



YASHINCHI

1990 йил
8 июнь
Жума
№ 109 (13545)
Баҳоси 3 тийин.

Газета 1925 йил
8 февралдан чиқа бошлаган

ЎЗБЕКИСТОН ЛКСМ МАРКАЗИЙ КОМИТЕТИНИНГ ОРГАНИ

ВЛКСМ Марказий Кўмитаси Бюросида

Долзарб мавзу

ВЛКСМ Марказий Кўмитаси Бюроси СССР Олий Шўрасида бошқариладиган бозор иқтисодиётига ўтиш концепцияси мудоама этилиши муносабати чиқди.

Қабул қилинган қарорда таъкидланадигани, Марказий Кўмита Бюроси бозор муносабатлари асосида мамлакат иқтисодиётини қайта қуришни қўллаб-қувватлайди. Шу билан бирга, СССР ҳукумати тақлиф этган концепцияда бозор механизмининг оёққа турғуз олишининг аниқ ва иқтисодий ҳафсиз усулини таъминловчи тўла-тўғис комплекс тадбирларга эга эмас.

Аҳолининг кам таъминланган қатламлари — пенсияерлар ва ногиронлар билан бир қаторда, барча ишлаётган ва ўқитган ёшларни иқтисодий ҳимоя қилиш, шу жумладан, уларга имтиёзли солиқ солиш бўйича тадбирларнинг етарли ишлаб чиқилмагани таъкидланади.

Бундан ташқари ҳукумат томонидан бозор шероитида ўзига хос юзага келадиган ёшларнинг иқтисодий-иқтисодий муаммолари эътиборга олинмаган.

Мамлакатни иқтисодий боши берк кўчадан чиқариб олиш имкониятини берадиган бошқариладиган бозор иқтисодиётига ўтишда пухта ўйланган ва самарали концепция қабул қилинишдан ҳаммадан кўра ёшлар манфаатдор эканлигини, уни раёбга чиқаришда улар фақат қатнашибгина қолмай, балки қандай бўлишидан қатъи назар унинг ҳосилини ўрнинчи эътиборга олиб, ВЛКСМ Марказий Кўмитаси

Гужумларга кўринмас аёв ёприллати, деб ёзди. Гужумлар қарияпти, уларни сақлаб қолиш чораси борми, деб бонг урдик.

Булар ўн йиллар олдинги ҳаёт-ҳаракатларимиз эди... Ҳали олдинда турган улкан фойжаларни англаб етмагандик.

Гужумлар қуриб битди, деб, қайта-қайта қозғоқ қорелади. Гужумлар қуриб битди... Булар уч-тўрт йил олдинги ҳаёт-ҳаракатларимиз эди... Ҳали олдинда турган улкан фойжаларни англаб етмагандик.

Бугун гужумларга алвидо айтишдан бошқа чорамиз қолмади. «Олтин воҳанинг осмонлар гужумлари бирин-кетин сефимизни тарк этишди. Серанқор гужумлар, серсақ гужумлар, мўйсифид гужумлар...»

Бир аср, икки аср, тўрт-беш аср гувоҳи бўлган гужумлар. Минг йили қоралаганлари ҳам бўлганлар, балки. Не ажаб! «Оролингу суви камаляпти», деб олтиншичи йилларда оғоҳ этганлар бўлди. Уларнинг товушларини «Уч миллион, тўрт миллион, беш миллион тонналик «оқ олтин» учун кураш» қақирлиқлари кўмиб кетди.

«Орол адо бўлмоқда!» деб жонини жабборга берганлар бўлди. Мустабид ҳоқимликнинг маъмурий раҳбарияти уларни аҳмоққа йўйди...

Кейин музлар эриди, пастдан юқоригача раҳбарлар алмасуви рўй берди, ҳаётимизга қайта қуриш кирди келди. Орол ҳақида сўз айтиш, бонг уриш, кўрақ йиртиш русмага айланди. Орол мавзуси кимларгадир шон-шухрат, мартаба ҳам олиб келди. Таассуб, деғизга бир томчи сув баҳшида эга олгани йўқ.

«Ҳечқиси йўқ, шимол дарёларини бураими, юртимиз оёб бўлади, Орол сувага қайта тўлади», деб елкамизни сийпалаб овутишди...

«Бу шунчаки, вақтинчалик инқироз, табиат ўзини-ўзи даволашга қодир. Орол дард кўрмагандек бўлиб кетади», деб вақтдан ютганлар бўлди.

Биз бахти қаро, оми улус барисига ишондик. Коммунизмга ишонган қаби.

Она деғизни асраш гамида ҳисоб жамғармаси очилганда ярим оч боламизнинг ҳақидан қирқиб бўлсада унга пул ўтказишни ватанпарварлик деб билдик. Гўё, арзимас чақалар кунро тугаб боравтган деғизнинг чақоқ лабларига қайта ҳаёт бахш этётгандик. Гудакларча севиндик... Тентакларча севиндик...

Ҳаммаси қуруқ гап, алдов эканлигини, вақтдан ўтиш учун маъмурий турчилик ўйлаб толган ўйин эканлигини энди гире-шира англаймиз. Беш йил олдин тўхтаб ташланган «Шимол дарёлари ва-риантини қайта мақтаб, унга қайтишни ташвиқ қилётганлар кўзимизни очди. Афсус, тушунмаганлар қанча! Кўзи очилмаганлар қанча! Бахти қаро оми улус!..»

Оролни ўз ҳолига қайтартиш ҳақида беш йил олдин сўз юртсак ярашарди, ҳақиқатга шак келтирмаган бўлардик. Бугун кеч бўлди — Орол аллақачон қайта тикланмас ҳолга етиб келди. У билан видолашиш, орада ўтган гапларнинг ҳисоб-китобини қилишга ошиққан маъқул.

«Алвидо, дейишга тилим бормайди».

Не тонг алвидо, Орол! ...Хоразмнинг асрий гужумлари бўларди. Асрий деғизги қаби. Юрнинг ўзигини, шакли шамойили, қиёфасини белгилайдиган. Бари қуриб битди.

Қариялардан йўл сўрасангиз, манзилни одатда гужумга боғлаб кўрсатишарди. Бу минг йиллик одат. «Ариқ кўпригидан ўтгач, чап томонда катта гужумли қишлоққа дуч келасиз. Сиз сўраган жой-ўша...»

Энди ҳам ўрганган одат — манзилни гужумга менгаш хотирдан кўтарилмаган: «Ҳа, Ботир буванинг уйими! Тўғрига юринг, икки қақиримдан сўнг ўн беш уйлик овул келади. Баҳайбат қуриган гужуми бор. Шу ердан сўраган...»

Гужумлар қуриб битди. Лекин, улкан дараклар ҳамон кўкка буй чўзиб турибди. Фалқанинг бу қисматидан норозидек, исқорлик билан мўхнатдек деҳқоннинг қайири мўхлатдек қуруқшав қолган нола-панжаларини кўкка чўзиб, нола чекаётган аздор аёл-деқ мунгайиб...

Куриган гужумларни кесиб,

йиқитиб, ақиб ташланган, деб маслаҳат беришда масулул ходимлар, уларда давосиз куртулар уя қуришган. Бошқа гужумларни ҳам хароб қилиши мумкин.

Бобоси тенги, бобосининг бобосини кўрган азим даракни кесиб, йиқитиш, ўтга ёқиш... айтишга осон. Сал имони бор муслумон бу ишга қўл урмайди. Гужумга болта уриш, оқ соқоли бобосига қўл кўтаришдек гап...

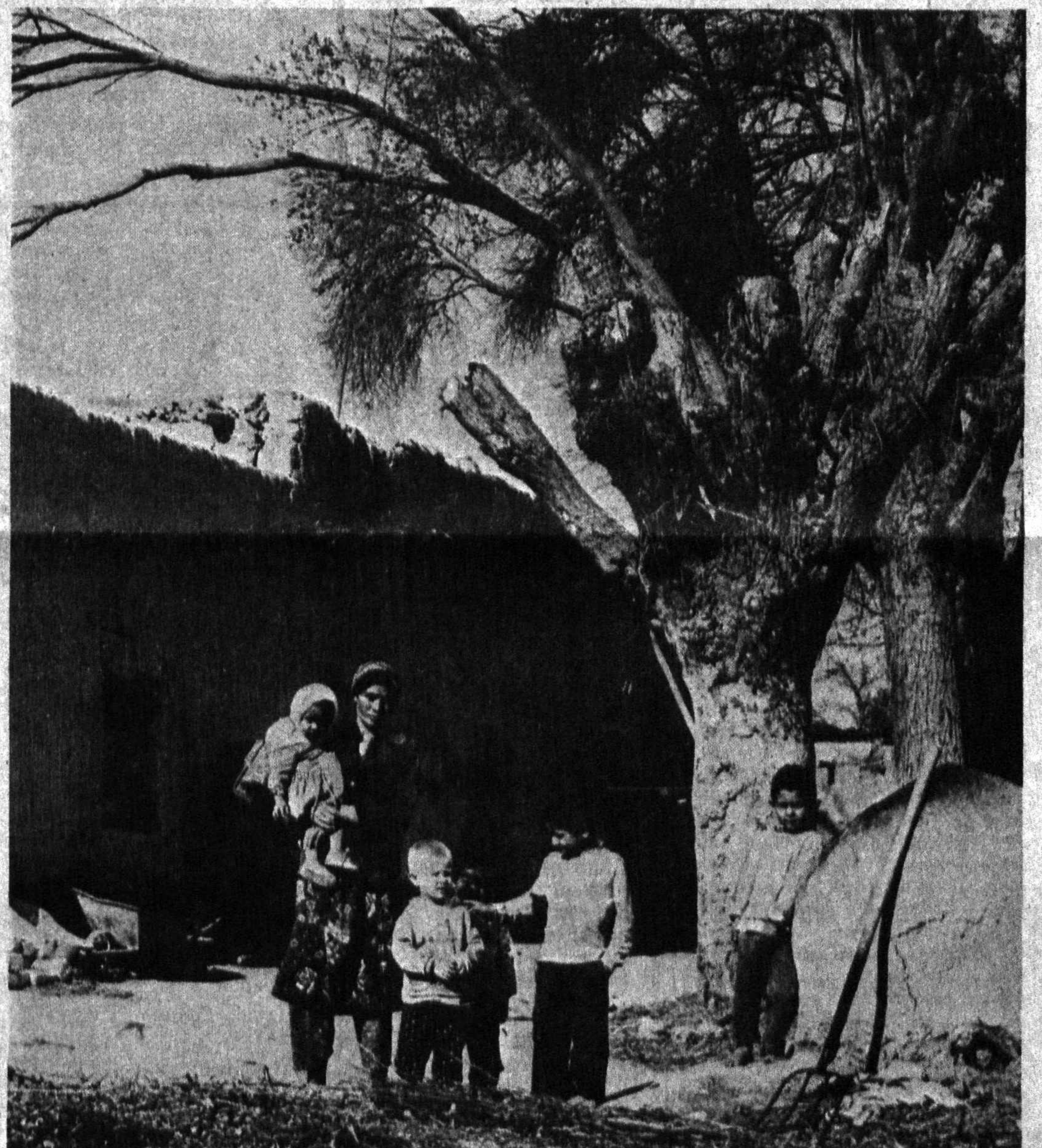
Олтин гужумларнинг ўн йил ичиде тамомла қуриб битишига мўйловдор курти сабаб қилишади. Унга вақтида чора топишолмади. Топилган пайти кеч бўлганди. Бу курт узок ўрмонларидан ташиб келтирилётган ёғочларда бизнинг юртимизга «мўхмон» бўлиб келганини айтганлар бор... Шаҳарлик мўйловдор, деган лақабини ўлаксамур курт шу бонс олган... Бўлса бордир.

Лекин, курган гужумларни ҳар сафар кўргананда бир кесанинг гапи эсимга қалаверади: «Қариялар сарган халқ бўлишади. Уяқуларни ҳам қуш тин олгандек. Юрнинг кўп асрий қариялари, поёбларни бўлиш гужумлар — бошимизга тушётган ҳаётдан биринчи бўлиб оғоҳ бўлишди — деғиз қуриши билан устимизга ёпилаётган турли бало-қазоларни олдиндан кўришди. Ва... аладларни, севишли тўприги бошига тушадиган кургилликке гувоҳ бўлишдан кўра бу юртин тарк этишни маъқул кўришди...»

Анчиқ фалсафа. Қариянинг гапи — ҳақ. Гужумларнинг қадим гўзал ўлкени тарк этиши Орол деғизга қуриши даврига тўғри келгани боиси нимада! Ҳаёт тараққиёти, тугилиш, ҳаёт оралиғидеги «тўғричи дуйва» ҳақида озаққ тушунмагани бўлса, беш даққа каллангизни ишлатиб ўйлаб кўринг. Фойни дуйв устунлар — улкан гужумлар шифоқатсиз янсон қўлида ўйинқор бўлиб қолмадики! Миллатини йил ар юзида мавз уриб, ишшаб, инсонларга ҳаёт бахш этган азини деғиз икки ўн йилликда ар юздан қуриб битди қаби. Яна қанча исбот қарай! Янгидан ўтказилган авайлаб-асраётган гужум инқолирини умид уйотганими! Йў! Узинини алдов йиқитиш воз келадиган пайт етди, Юртимиз бошига тушётган қора кўз вақтида оғоҳ этган бобогужумлар қариндаси энди ақдон сўзлар ишлатмайлик. Ҳеч бўлмас сўнгги лаҳзада дийчан эсим қалбимизга, Гужумларга алвидо айтганда тилимиз аллоҳлардан бир паст тин олсин. Мўйсифид билан видолашишни ўз ўрнига қўйлик. Зеро, бу ўзимиз билан, ўзликимиз билан, қадим юрт билан видолашиш демак...

Алвидо, Гужумлар

ХОРАЗМ ВИЛОЯТИДА АСРЛАРГА ОШНО БУЛГАН БУ УМРБОҚИЙ ДАРАХТЛАР БЕФАРҚЛИГИМИЗНИНГ ҚУРБОН БУЛМОҚДА. УЛАРСИЗ ЭСА ВОҲОДА ҲАЕТНИНГ БОҚИЙЛИГИНИ ТАСАВВУР ЭТИШ ҚИЯЙИ.



Лекни, курган гужумларни ҳар сафар кўргананда бир кесанинг гапи эсимга қалаверади: «Қариялар сарган халқ бўлишади. Уяқуларни ҳам қуш тин олгандек. Юрнинг кўп асрий қариялари, поёбларни бўлиш гужумлар — бошимизга тушётган ҳаётдан биринчи бўлиб оғоҳ бўлишди — деғиз қуриши билан устимизга ёпилаётган турли бало-қазоларни олдиндан кўришди. Ва... аладларни, севишли тўприги бошига тушадиган кургилликке гувоҳ бўлишдан кўра бу юртин тарк этишни маъқул кўришди...»

Анчиқ фалсафа. Қариянинг гапи — ҳақ. Гужумларнинг қадим гўзал ўлкени тарк этиши Орол деғизга қуриши даврига тўғри келгани боиси нимада! Ҳаёт тараққиёти, тугилиш, ҳаёт оралиғидеги «тўғричи дуйва» ҳақида озаққ тушунмагани бўлса, беш даққа каллангизни ишлатиб ўйлаб кўринг. Фойни дуйв устунлар — улкан гужумлар шифоқатсиз янсон қўлида ўйинқор бўлиб қолмадики! Миллатини йил ар юзида мавз уриб, ишшаб, инсонларга ҳаёт бахш этган азини деғиз икки ўн йилликда ар юздан қуриб битди қаби. Яна қанча исбот қарай! Янгидан ўтказилган авайлаб-асраётган гужум инқолирини умид уйотганими! Йў! Узинини алдов йиқитиш воз келадиган пайт етди, Юртимиз бошига тушётган қора кўз вақтида оғоҳ этган бобогужумлар қариндаси энди ақдон сўзлар ишлатмайлик. Ҳеч бўлмас сўнгги лаҳзада дийчан эсим қалбимизга, Гужумларга алвидо айтганда тилимиз аллоҳлардан бир паст тин олсин. Мўйсифид билан видолашишни ўз ўрнига қўйлик. Зеро, бу ўзимиз билан, ўзликимиз билан, қадим юрт билан видолашиш демак...

Давлат ҳужалиги тамаки ҳам етиштиради. Яқин вақтларга тамаки бу ерда асосий даромад манбаи эди. Энди тамаки экиладиган майдонлар қисқартирилмоқда. Шу йилнинг ўзидеги картошка экиладиган майдонлар кенгайтирилди. Келажакда эса яна 100 гектар ер ўзлаштирилади.

Бу йил картошка экиладиган майдонларнинг 120 гектари бу ерда ижарачи ва оила жамоаларига берилди. Бу, кўпроқ маҳсулот олиш, деҳқончилик маданиятини кўтариш имкониятини беради. Энг тақриблиқ деҳқонлар Россия даладаридеги қолдирилмайдиган майдонда — ҳар гектар ердан 145 — 150 центнер картошка олдини мулжаллашапти.

Давлат ҳужалиги тамаки ҳам етиштиради. Яқин вақтларга тамаки бу ерда асосий даромад манбаи эди. Энди тамаки экиладиган майдонлар қисқартирилмоқда. Шу йилнинг ўзидеги картошка экиладиган майдонлар кенгайтирилди. Келажакда эса яна 100 гектар ер ўзлаштирилади.

ВЛКСМ Марказий Кўмитасининг биринчи котиби Владимир Зюкиннинг шарҳи

— СССР Олий Шўрасида муҳокама этилаётган бир қатор кўнун лойиҳалари бўйича, эндиликда эса ҳукумат ҳаракатномасига нисбатан ВЛКСМ Марказий Кўмитаси Бюросининг қисқа муддат ичиде иқтисодий лойиҳага қарори пайдо бўлишининг боиси нимада!

— Комсомол иқтисодий-сиёсий ташкилот сифатида мамлакатдаги вазиятга ва ҳаммасидан ҳам кучлироқ ёш авлодга тубдан таъсир қилиши мумкин бўлган муҳим давлат қарорлари ва қонунларига лояқат қарай олмайдими.

Авалло, бизнингча, тўлақонли бозорга ўтиш учун тақлиф қилинган тадбирлар комплекси етарли эмас, бир қатор ҳолларда эса, маъмурий системанинг буйруқбозлик вазиёларини қилдириб, ҳаракатнома бозорга қараб жамият, унинг айрим иқтисодий гуруҳлари учун ҳафсиз ҳаракат қилиш жараёнини етарли даражада таъминламайдими.

Ешларга таъсир кўрсатадиган ўтиш даврининг оқибатлари бизни таъминлаётганлиги мумкин эмас. Ислохот лойиҳасида иқтисодий қафоллар системаси ёшлар ишчиларининг олдини олиш муаммоларини ҳал этишни ва йиқитиларини қасб-қорға ўргатиш ҳамда ишга жойлаштириш системасини яратишни, реал яшаш минимумини қафоллаштириш, ёш фуқароларга ва уларнинг оилаларига, ёшлар ишбилармонларига қарзлар беришни, бозор иқтисодиёти шероитида йиқитиларини иқтисодий тазор оёққа туртиб олиши учун зарур шартларини назарда тутмайдими.

— Танқид, албатта, фойдали иш. Лекин комсомол бирор бир ўзининг амалий голларини тақлиф эта оладими!

— Ҳа, биз иқтисодий ислохотнинг айрим йўналишлари бўйича аниқ тақлифларни тайёрлашимиз, бироқ ахлит концепция ёки ҳатто ислохот ҳаракатномасини тақлиф этиш ёшлар иқтисодий-сиёсий ташкилотининг вазифасига кирмайдими. Ҳозирги кунда парламентдаги депутатларимизда сўмининг ички шартларини ўзгартириш асосида пул муомаласини ислох қилиш юзасидан баъзи бир муваффиқлик ишланмалари мавжуд. Шунингдек, олинма-



Муҳокамада долзарб масалалар

Яқинда Тошкент деғиз соҳилларида жойлашган вилоят комсомол кўмитасининг ҳужалиги ҳисобидеги «Ешлик» сўхбат оромгоҳида Тошкент вилоят комсомол кўмитасининг II сый-ёр пленуми бўлиб ўтди.

Пленумда вилоят комсомол кўмитасининг биринчи котиби И. Муртазов ВЛКСМ XXI съезди ақуларини ва ёшлар ўртасида вилоят комсомол кўмитасининг мақомини тиклашда қўл-қўл қўйишнинг асосий йўналишларини мавзунда нуқ сўзлади.

Шунингдек, пленумда «Вилоят комсомол кўмитаси асосининг мақоми ҳақида», «Вилоят комсомол кўмитаси донийа комсомоллари ҳақида», «Тошкент вилоят комсомол ташкилотлари бюджетларининг шаклланиш шартларини ва вилоят комсомол кўмитаси бюджетининг 1990 йилдаги асосий йўрсатиқлари ҳақида», «Вилоят комсомол кўмитаси аппарати қайта тузиш ҳақидаги масалалар қуриб чиқилди».

Узбекистон комсомолнинг XXIV съездига тайёргарлик кўриш ва ун ўтказиш юзасидан вилоят комсомол ташкилотларининг тутган йўли муҳокама қилинди. Жумладан, делегатларни сийлаш тартиби, марказий сийлаш органларини шакллантириш юзасидан маслаҳатлашиб олдики. Узбекистон ЛКМБ Ҳаракат дастури ва Устави ҳужжатларига, ВЛКСМ аъзо-

Тошкент осмонида учар ликопча

Газета ўқиб ўтиргандим. Бирдан бақирик-чақирик бўлиб қолди. Ай-вағга чиқдим. Ҳамма кўчада эди. Осмон буржида бир тала юлдўзлар гужон ўйнаб турарди. Юлдўзларни одадгадек митти эмас, ҳар бири шавлоқдек келарди ва тинимсиз ўчиб-ёнарди. Оч сариқ, қизғиш рангда, Гўё бирор сон-санқисиз чирокчаларни бир жойга йиқитиш навати билан (свето музикадаги қаби) ўчириб-ёқарди. Юлдўзларнинг умумий шакли балки сиртга, янада анқорик, илимий-фанатстик китобларда тас-вирланган «қанқий» учар ликопчага ўхшаб кетарди. (Расмага қаранг!) Юлдўзлар сўкин-аста сўниб, кўдан го-йиб бўлади. Гўё ликопча билан тазаввор экрандаги фазо йўлдошдек узоклашиб кетаяди. Сояга қарасам, кеч соат 22 дан 52 минут ўтибди. Юлдўзлар кўз олдимизда тахминан бир ярим, икки минут

жилва қилиб туришди. Биз уларнинг учар ликопча эканлигига ишонмадик. Бундан сал бурун ботган кўш лери сиртида жилваланаётган фазо мумини бўлса керак деб ўйладик. Аммо... Орадан икки соатча ўтган, кўчада яна шовқин-сурон кўтарилди. Айвондан қарасам, тағин ўша юлдўзлар боши жойда! Бу гап осмон янада ёришиб кетганди. Хуллас, ўша ҳол яна такрорланди. Сўнг ликопча а-валгидек сўкин-аста ҳавога синқилиб кетди. Ленин орадан бир неча даққа ўтган, унинг ўрнида прожикторга ўхшаш каттақон чирок уч марта ўчиб-ёнди. Ундан тараган кучли аруқлик осмонни баҳад ёритиб юборди.

Ликопчанинг пайдо бўлган жойи Тошкент ноҳиясига қарашли Кўл Мўкс номли жамоа ҳужалиги поли-техники, тахминан ГАИ постининг пасида. Биз унинг ЮСУСОБДА деҳқон-даги кўп қаватли уйнинг 9-қаватида туриб кузатдик. Айтганча, икки кун бурун тошкентликлар шундай ҳоли аэропортнинг андаги кўприк тепа-сида ҳам кузатишган экан.

Ликопча қордан келди! Унда кимлар бор эди! Нега айнан бизнинг шаҳримизнинг тепасида пайдо бўлмоқда! Уч марта ўчиб-ёнган прожиктор урнида қандай сир бор! Аф-суски, олам ақлини қанқитириётган бундай совоқларга ҳозирча ҳеч ким жавоб тоған эмас. Фақат тахмин қилиш мумкин. Самовий мақомининг таърифи ақшлична бўлсин.

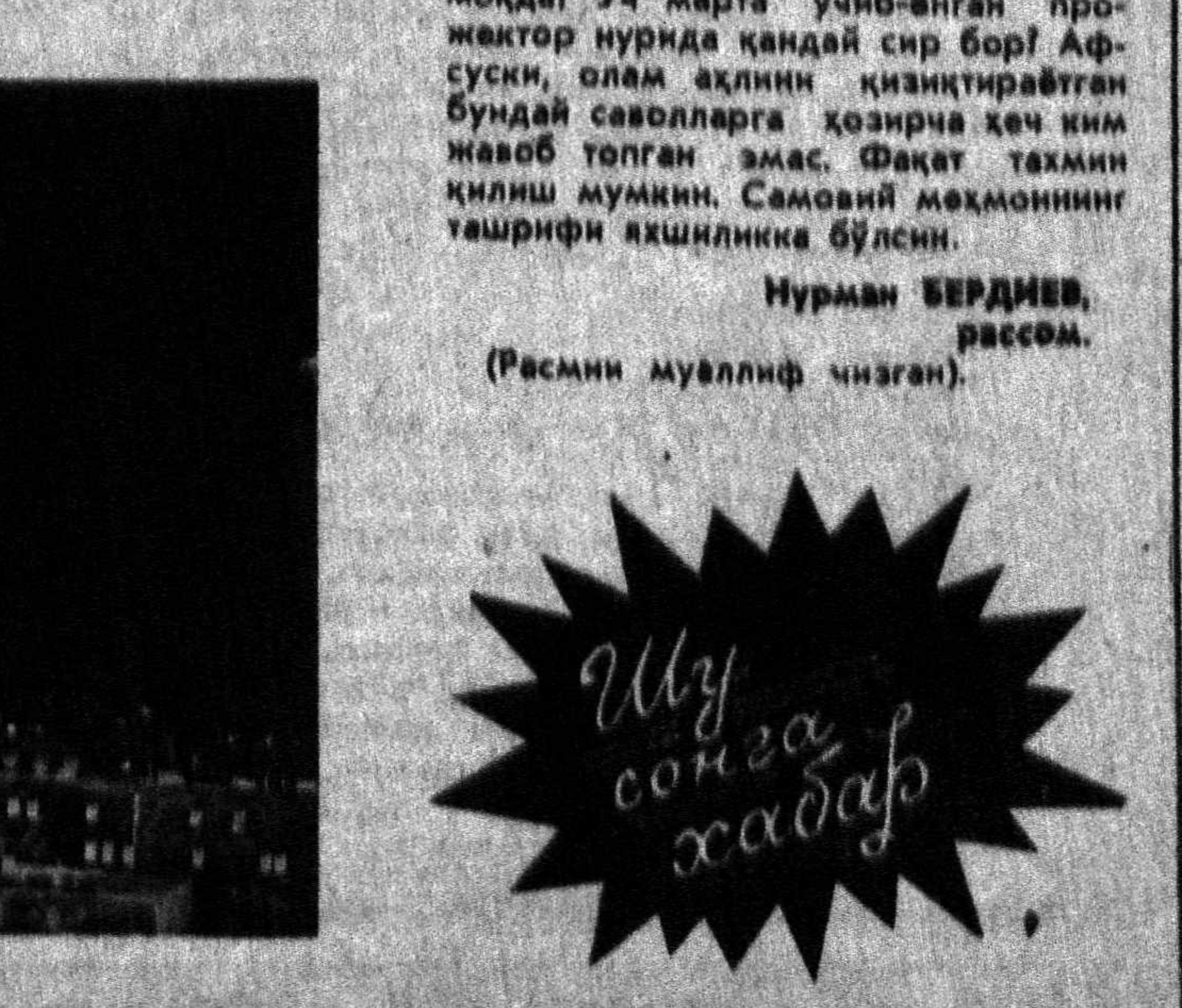
Нурман БЕРДИЕВ,
рассом.
(Ресмин муваффиқ чизган).

«Еркин юлдуз» гуруҳи ақойиб ташаббусчи бўлади. Шарк табобати бўйича энг ноёб исъодат эгалари ҳақида «Еш лонинчи» сахналаридеги артилган энг яхши мақоаларни муқофотлашга қарор қилди. Муқофот сизга мунтазир ёш қаламкашлар!

«Еркин юлдуз» маънавий руҳий гуруҳи манзилгоҳини эътиборингизга ҳавола этамиз! Наманган шаҳар, Чорсу хийбони, Муллақирғиз мадрасаси, вилоят адабиёт музейи. Тел-фон: 6-74-94.

Олтимиш ақанинг
орзулари

Тошкент ҳақида йўлнинг Чимкент трактидаги Давлат автомобил инспекцияси назорат постидан чапга бурлиб, икки-уч километр юрга-



XX аср ўзбек адабиёти тарихининг муҳим хусусиятларидан бири унинг рухдаги ўзбек таржима мактабининг бунёд этилиши билан боғлиқ. Таржима тармакда XX асрга қадам ҳам ўзбек адабиётида, хусусан, Оташнинг ижодида мундарижани тўғри тўғри келди, чин мезодеги таржима мактаби 1917 йилдан кейин яратилди, айниқса, 30-йилларга келиб шовуш мевалар берди. Ижоди ҳудуди шу даврда барқ урди, гуллаган Абдулхамид Сулаймон ўғли Чўлпон ўзбек таржима мактабининг асослаганидир ва таржима санъатининг моҳир усталидан бири сифатида майдонга чиқди.

Чўлпоннинг 20- ва 30-йилларда кўпроқ таржима билан шуғулланиши, бир томондан, совет адабиёти шикларининг бу улкан ижодкор қаршида этилиши билан изоҳланади. У сўнгги кунларига қадр жумхурият Эзувчилар уюшмасига аъзо бўлиб киролмаган. Истеъдоди дарғумон бўлган кимсалар бу уюшманинг аъзоларига эмас, ҳатто раҳбарлари бўлгани ҳолда Чўлпоннинг уюшмага кириш ҳақидаги аризаси рад этилган. Ҳатто унинг меҳнати билан юзага келган «Ҳамлетнинг доҳиёна таржимаси Ҳамза номидаги ўзбек драма театрига шовушрат келтирган кезларда ҳам таржимон исми аришларда қайда этилмаган. (Унга нисбатан бундай ноҳалол муносабатга чидай олмаган Фитрат шу йилларда «Эшнинг меҳнати ҳалолу ғўшти ҳаром», деган экан)

Мамлекатда пайдо бўлган шундай «ижодий» муҳитда Октябрга қадр «майда буржуазия голларининг ифодаси» деб таъналган Чўлпон учун адабиёт оламнинг фақат бир эшиги — таржима эшиги очилди. У 1935 йилда ўзбек халқи ҳаётини акс эттирувчи энг яхши асарлар учун эълон қилинган конкурсдагина «Кеча ва кундуз» романи билан иштирок этди (асарга бирорта ҳам мукофот берилмади) ва совет мавзуларида ёзилган «Соҳ» шеърлар китобини эълон қилди, холос.

Чўлпон атрофида пайдо бўлган бундай носолмон муҳит ва меҳнат турмуш талаблари уни беданий таржима билан кўпроқ шуғулланишга мажбур этди. Шу нарса ажабланирдики, Чўлпоннинг шу йилларда ёзган асарларини чоп этилмагани, таржималари эса имзосиз саҳнага қўйилганига қарамай, у фаолликда эва айбанди. 30-йилларда эса фаолликнинг яна бир номи «саботаж» бўлиб, бу модада билан айбонлар совет ҳукуматининг ашаддий душманлари саналар ва шонлиқин суратага гўмдон қилинар эди. Шунинг учун ҳам Чўлпон Тошкент аъзувчиларининг 1937 йил 7—8 апрель-июнда бўлиб ўтган йилги шайда сўзлаган ва бизгача сақ-

ланиб қолган ягона нутқида ўзига тақалган уч айбонга қарши жиддий эътироз билдириб, бундай деган: «Энда энг оғир масала — Чўлпон ўзини кўрсатмади, деган номи масала. Москвадан келганимга икки йил бўлди. Бунинг 30 проценти сиқиди қиласиз. Чўлпон мен кўп вақт касал бўлман. Мен ярим одамликдан чиққанман, бунинг ҳам билиш керак. Мана, икки йил орасида мен мана шун қилдим!» «Онанинг иккинчи бўлимини таржима

ри, Н. В. Гоголь, И. С. Тургенев, А. П. Чехов, А. М. Сергеевичев, Д. Бедий, А. Блок, В. Брюсов, В. Иванов, С. Третьяков, А. Файонинг йирик асарларини, шунингдек, Лопе де Веганинг «Кўзи булоқ», «Кўзи ушлаган қиз», Карло Гоццининг «Маллик Турандот», Карло Гольдонининг «Икки бойга бир қарол», Мольернинг «Тасис» каби пьесаларини, Р. Тагор ва П. Верленнинг шеър ва ҳикояларини ўзбек тилига катта санъаткорлик билан ўйрган. Бу таржима асар-

Бугун муҳтарам муштарийлар эътиборига ҳавола этилаётган Пушкиннинг уч асари Чўлпон томонидан 1935—1936 йилларда адабиёт тазкиралари учун таржима этилган бўлиб, уларнинг мажбурий кейинчалик унутилган. Бу асарлардан бири — «Гул ва булбул» Шарк шеърини таровати билан йўқ қилган сабабли Чўлпон уни таржима этишда арзуининг бой муқаддими имкониятларидан кенг фойдаланди. Таржима назарийчилари орасида: «Наср таржимони — азувчининг кули,

ҳарорати билан ўқувчини мафтур этди.

Асар рус халқ эртакларига хос бўлган:
**Жил-был поп,
Толоқиний лоб,
Пошел поп по базару
Посмотреть кой-какого
товару**

деган ҳар бир сатри турли вазнларга мансуб муқаддима билан бошланади. Бу муқаддимадан рус эртакчининг оғзаки, табиий нутқи эшитилиб туради. Яна бу нутқдаги «толоқиний лоб» ибораси билан Пушкин попининг мангайини кепакка қис қиладики, рус фольклоридан униб чиққан бу образ ва шеърин нутқни Чўлпон ўзбек халқ эртаклари руҳидан келиб чиққан ҳолда таржима қилади. Таржиманинг аввалидан сўнгига қадр халқ оғзаки ижодининг нафаси уфуриб, китобхони ягона тўқнада ушлаб туради. Чўлпон бу эртакда ҳам сўзма-сўз таржима йўлидан бормай, «берег моря» ифодасини «дарё лаби», «балалайка» «дўмбра» тарзида ўзбекчалаштириб,

таржима этилаётган асарнинг ўзбек китобхонига ҳар томонлама яқин бўлиши учун жон куйдиради.

Бу унала асарнинг таржимаси ҳақида кўп илқ сўзларни айтиш, Чўлпоннинг таржимонлик истеъдодини баланд пардаларда таъриф ва таъсир эттиш мумкин. Аммо Чўлпон ҳам, бу улуг санъаткор билан шу кеча-кундузда таниша ва аллақачонқ уни сева бошлашга китобхон ҳам бундай сўзларга муҳтоб эмас. Шунинг учун ҳам қалима Чўлпон Пушкин асарларининг таржимони сифатидаги фазилатларига баҳо беришни китобхонининг ўзига — ягона ҳакамга ҳавола қиламан.

Фақат бир нарсани айтишни истардим: Пушкиннинг ушбу шеърин асарларини ўзбек тилига катта меҳр ва маҳорат билан таржима қилган Чўлпон XX аср ўзбек адабиётининг баланд чўққиларидан бири бўлган Чўлпоннинг муҳташам сиймосига кичик бир чизма бўлиб қўшилади.

Найм КАРИМОВ.

А. С. ПУШКИН.

Гул ва булбул

Баҳор чоғида холи боғда бир зулматли тун эрди,
Ғариб булбул фигон айлаб, «Гулим,
Раҳм айлагил» — дерди.
У гул ҳеч бир қулоқ солмас эди фарду афғона,
Фақат ором оларди нағмадан тўлғона-тўлғона.
Сени ҳеч севмаган бир гул учун, эй шоирим,
сен ҳам
Енарсан, ўртанарсан, дод этарсан тинмайин
бир дам.
Кўй, энди, беҳуда дод этма, оҳинг унга етмайди,
Қарайсан: яшнаган бир гул, фақат овоза
бермайди.

Банди

Мен қулликда ўстирилган ёш бургут,
Утураман зах зиндонда ноумут.
Мунгли дўстим деразамининг остида
Қанот қоқиб, луқма чўқуш қасдида.
Чўқуб қўйиб, деразага қарайди,
Худди мендек ўйлаганга ўхшайди.
Менга қараб, овоз солиб чўрайду,
У демаски: «Учушайлик, қани тур!
Эркин қушимиз, фурсат келди, хўп фурсат!
У ергаким, тоғлар бутун зумуррат,
У ергаким, поёни йўқ кўк денгиз,
Учумасиз фақат шамол иккимиз!»

Абдулхамид Чўлпон таржималари.



Чўлпон — Пушкин таржимони

қилдим. Бу тўғрида ҳаммадан маъносиз эшитилган. Бу ҳам биринчи бўлимча келади. Жуда катта нарс. Ундан кейин Горькийнинг «Егор Буличевский», А. С. Пушкиннинг «Дубровский», «Борис Годунов» таржимаси қилдим. «Жўр» деган шеърлар тўпламининг топширди. Лохутининг «Оевро сафарини таржима қилдим. Ундан ташқари, Эски шаҳарда қандашман, ундан кейин «Муштум»да ишламан. Агар сизлар шуни ҳам ким десаларингиз, мени халтурага тортган бўласиз...»

Икки йил орасида шунақа машҳур асарларнинг таржима қилиш ва яна қанча ишларни амалга ошириш кимларгадир гоат оғ ижодий иш бўлиб ту юлган. Аммо бугунги маданиятнинг юксалтишидан Чўлпоннинг шу икки йил мобайнида баъжарган ишларига назар ташлаб қарайлик. «Жўр» шеърлар тўламини йўқоқан ва бошқа айрим таржималар тақдирини ҳам қоронди, уларнинг мисласи беданий-матрифий қийметга эга эканлиги равшан бўлади. Ҳолбуки, Чўлпон бу даврда, мазкур асарлардан ташқар-

лар эса ўш йилларда ўзбек маданиятининг камол топишида катта аҳамиятга молик бўлган.

Маълум бўлишича, Чўлпон, мазкур муҳлатда фақат зикр этган асарларининг эмас, балки рус ва жаҳон адабиётининг бошқа ўнлаб намуналарини ҳам ўзбек тилига чертиб, жанр-жанглиб, уяратиб таржима қилганки, улар орасида рус классик шеъринининг қаймоғини ўзига сингирган А. С. Пушкин асарлари алоҳида ўринни эгаллайди.

«Борис Годунов» — Пушкин драматургиясининг шох намуналаридан бири. Мураккаб беданий-устубий қурилмага эга бўлган бу асар таржимасига 30-йилларда журъат қилмоқ учун Чўлпондек буюк истеъдод соҳибининг турлиган бўлиши шарт эди. Чўлпон бу асарни ўзбек тилига ағдаришдан аввал Пушкин ижодини ва Борис Годунов тарихини кунт билан ўрганган, асардаги ҳар бир пушкинона истеъдод жингаларини, сўз ўйналарини ва тағамлиқли холларини ўзига хос назорат билан пайқаб, уларни ўзбек тилида маҳорат билан ифода қилган.

Пушкиннинг бир поп ва Балда ҳақидаги эртак «Евгений Онегин» шеърин романтининг китобхони ёхуд «Борис Годунов» драматизининг томошабини учун жиддий асар бўлиб туюлмаглиги мумкин. Аммо бу асарнинг Чўлпон қаламидан чиққан таржимаси ўзининг аниқлиги, ёркинлиги, мунавверлиги, самимийлиги, ўзбек тилининг ранго-ранг жиловларини намоийш этиши ва ажиб бир

наам таржимони — шоирнинг рақибини», деган ибора юради. Чўлпон бу таржималарда улуг шоирнинг нуносиб рақибча эканлигини намоийш этган. Бу асарни, айниқса, 30-йилларда ўқиган китобхон уни рус шеъринининг эмас, аксинча, ўзбек назмининг мулки сифатида қабул қилган. Агар Пушкин шеърининг биринчи сатрида лирик шароит яратган, «Поет над розою восточный соловей», деб шеърининг нисбатан оғдий бир воқеа ичига олиб кирган бўлса, Чўлпон бу мисрени Шарк шеърини буюлида «чайба», «Ғариб булбул фигон айлаб» «Гулим, раҳм айлагил», дерди қабилда шарқона тафсилотлар билан бойитган.

Пушкиннинг бир поп ва Балда ҳақидаги эртак «Евгений Онегин» шеърин романтининг китобхони ёхуд «Борис Годунов» драматизининг томошабини учун жиддий асар бўлиб туюлмаглиги мумкин. Аммо бу асарнинг Чўлпон қаламидан чиққан таржимаси ўзининг аниқлиги, ёркинлиги, мунавверлиги, самимийлиги, ўзбек тилининг ранго-ранг жиловларини намоийш этиши ва ажиб бир

Мавзуга қайтиб

«Уммонимиз қаерда?»

Ўтган йилда рўзноманиннинг 11 октябрь ҳамда 7 декабрь сонларида эълон қилинган «Уммонимиз қаерда?» сарлавҳали мақолалар кўпчилигининг эсида. Бу чиқишлардан сўнг анча вақт ўтди. Аммо шунга қарамай томоқларинг баҳси давом этипти. Биринчи мақола мавзуси ўз далилини исботласа қомусчи олимлар эса бу фикрга анд. Мунозараларга холосона ёндашиш инъиёта жумхурият Ботаника институтининг директори, биологий фанлар доктори У. Пратовдан мақолаларини шарҳлаб беришни илтимом қилдик.

«У ким бу нима» (болалар қомуси) номли уч жилдлик мазкур асардан болаларгина эмас, катталар ҳам яхшигина фойдаланишилари мумкин. Ҳеч шубҳасиз ўзбек тилида илк бор чоп этилган бу асар ҳамма нарсани ўз ичига оломайди. Албатта, бу қомусни яратишда қомусчилар катта меҳнат қилишган. Вунинг инкор этиб бўлмайди.

Мен ботаник сифатида китобдан жумхуриятимизда, ўрта Осиёда ва дунёда кенг тарқалган ўсимликларни қийрдирдим. Таъини қомусда ўсимликлар дунёсига ва кўпчиликида маълум айрим ўсимликларга нисбатан кўп ўрин берилганини кўриб-сездим. Фикримча ўрта Осиё тоғларида кенг тарқалган арча (тоғ мақоласида ҳам йўқ), ва саксовул (чўлда эмас, алоҳида) каби ўзбекистонда кенг тарқалган ўсимликлардан ва ҳамда «Ўзбекистон қизил китоби»га киритилган ўсимликлардан кўпроқ битрилса маънада мувофиқ бўлур эди.

Ҳар қандай асарда бўлганидек бу китоблар ҳам айрим хато ва камчиликлари холи эмас. Шу ўринда мен «Еш ленинчи» рўзномасининг 1989 йил 11 октябрь сониде босилган Т. Мақсуднинг «Уммонимиз қаерда?» номли мақоласида Орол денгизи, Сирдарё ва Амударёлар китобга кирмади, деган фикрини тўғри қўйишаман. Ай-

Хориждан хабарлар

Телетайп лентасидан

● РИМ. Италия парламенти биносида Италия Компартиясининг таянқи Компартия (ИКП) Марказий Қўмитаси халқаро бўлимининг собиқ мудирин, ИКП Марказий Қўмитаси партия турмуши муаммолари комиссиясининг раиси Антонио Рубининг «Горбачев билан учрашу» китобини расмий равишда тақдим этиш маросими бўлди. Китобни Италиянинг «Эдитори ринунти» нашриёти чинарган бўлиб, 1984 йил июнидан 1989 йил ноябргача бўлган даврини ўз ичига олади.

Леонильде Иотти китоб сўнгги даврда ҳамондаги бутун вазиятни ишонарли акс эттириганини ҳамда даврининг энг дадил ва серғайрат кишиларидан бирини тушунишга имкон беришини айтди. Бу китоб эр қизиқин билан ўқилишига ишонман, деди у.

● ВАРШАВА. Июнь ойидаги парламент сессияда «Бирдамлик» қўллаб-қувватлаган граждандар қўмиталирининг номзодалари гадаба қозонган эдилар. Орадан бир йил ўтгач, ана шу ҳаракат ичиде ўткир келишмовчиликлар пайдо бўлди ва бу келишмовчиликлар акралиш хавфини солмоқда.

«Бирдамлик» насаба уюшмаси билан граждандар парламент клубининг чоршанба кунини бўлиб ўтган мажлиси шундан далолат бермоқда.

Л. Валенса шахсан ўзи ва «Бирдамлик» граждандар қўмитасидан чиқишини айтди ҳамда «Газети Выборчей»нинг биринчи саҳифасидаги «Бирдамлик» рамзини олиб ташлашни талаб қилди. У аянда ўзининг тарафдорлари томонидан тузилган «Марказчи кучлар битими»ни қўллаб-қувватлади, бу ташкилот Польша жумхурияти президенти лавозимига Л. Валенса номзодини хўрсатган эди. Винобарин у ана шундай имкониятни истисно этмаслигини айтди.

● НЬЮ — ЙОРК. АҚШ авиация-космик санаотининг «Авнэйшн уик энд спейс» ҳафтаномаси ўз нашрини рус тилида чиқариш режаларини эълон қилди. Бу фақат Америкада эмас бутун дунёда авиация ва космонавтика билан боғлиқ ҳарбий-сиёсий техникавий ва тижоратга доир хилма-хил муаммолар ҳусусидаги ахборотларнинг энг нуфузли манбаларидан биридир.

Ҳафтанома ношири Кеннет Газзола ана шу ҳафтанома асоси ҳисобланган «Макгроу-хилд» корпорациясининг Нью-Йоркдаги қароргоҳида яқинда рус тилида «Авнэйшн уик энд спейс» технологиясининг пайдо бўлишининг эълон қилиб, журналнинг совет бозорига чиқарилиши наҳон сифатидаги реал ўзгаришларнинг ифодаси, ҳамкорлик қилишга интилиш кучайиб бораётганининг ифодаси эканлигини айтди. «Авнэйшн уик энд спейс» технологиясининг ағдарини унинг рус тилидаги нашрини ҳар уч ойда бир марта чиқаришни режалаштирмоқдалар.

технологиясининг пайдо бўлишининг эълон қилиб, журналнинг совет бозорига чиқарилиши наҳон сифатидаги реал ўзгаришларнинг ифодаси, ҳамкорлик қилишга интилиш кучайиб бораётганининг ифодаси эканлигини айтди. «Авнэйшн уик энд спейс» технологиясининг ағдарини унинг рус тилидаги нашрини ҳар уч ойда бир марта чиқаришни режалаштирмоқдалар.



Ромпресс агентлигининг хабар қилшича, 1985 йилдан то 1989 йилгача Руминияда СПИД билан оғриган 19 киши руйхатдан ўтди. Улардан 11 киши ҳалок бўлган. Яқинда ўтган йилда текширув натижаларига кўра эва СПИД вирусини 213 болада топилди. Бу ҳол шифокорларни ташвишга солмоқда, даҳшатта қарши кураш учун кескин чоралар «ўрилмоқда». Тиббиётда ишлатиладиган асбоб-ускуналарни стерилизация, домиладор айланрив санъаткорлик назоратдан ўтказиш, доноралар қонини текшириш қатъий назорат остига олинган. СПИД эпидемиясининг олдинки олти системаси самаралли бўлиши учун курашмоқдалар. СУРАТЛАР: «XX аср ўлати» қурбоналари.

РОМПРЕСС — ТАСС сурати.

РАНГ-БАРАНГ ОЛАМ

МАНИКЕНША ҚАНЧА ТУРАДИ 20 ЕШЛИ МАНИКЕНША Сьюзен Минз Англияда қатта шухрат қозонган. Унинг қадди қомати келишган, каттақат кўзлари кўнгр рангдари. Сьюзен махсулотларининг намоийш қилдирган «Силк фактория» фирмаси ўзининг бутуриқ моделини жуда ардоқлайди. Фирма бу қизини жуда кўп миқдорда — 15 миллион долларга сууртат қилдириган. Унинг беданидаги ҳар бир қисм алоҳида-алоҳида баҳоланган — юзи 7,5 миллион доллар «туради», кўли ва оёқлари — 3 миллион доллар, танаси ҳам шунгача баҳоланган. Бу миллионлар учун Сьюзен киши уч йилгача қатъий қонда асосида яшаши: алкоголь истеъмол қилмаслиги, чекмаслиги, турмушга чиқишни ўйла-маслиги, ҳатто балконга чиқмаслиги керак. Бу талабларга тўла риоя қилса Сьюзен уч йилдан сўнг «Силк фактория»дан қўшимча бир ярим миллион доллар мукофот ҳам олади.

● ЛЬВОВ АВИАОТРЯДИ. Ёш келин-кўваларга хизмат кўрсатишни янги-ча турини амалга оширмоқда.

● ЛЬВОВ АВИАОТРЯДИ. Ёш келин-кўваларга хизмат кўрсатишни янги-ча турини амалга оширмоқда.

Еш келин-кўвалар ниқоқдан ўтишлари биланок дарҳол тайёра ёки вертолётга буюртма бериб мехмонлар билан биргаликда қўллар устида савҳат бўлишлари мумкин. Миқозларнинг хушиларига қараб бу сайр Львов шаҳри узра ёки бирор қишлоққа бўлиши мумкин.

● «МИ-2» вертолётда олти киши, «Л-410» тай-врасида эса бир йўла ўн беш киши сайр қила олади. Вертолётда бир соат учушга 300 сўм,

тайёрага эса 380 сўм тўланади.

● ОНАНИНГ ЕРДАМИ

● АНГЛИЯЛИК БОКСЧИ ТОНИ Уилсон ўзи қатнашадиган мусобақаларга бундан кейин онасининг қилишини таққиллаб қўйди. Гап шундаки, мусобақаларнинг биринда Тонининг рақибни уни ро-се «калатқайди». Бунга чидай олмаган она рингга чиқиб ўлгининг рақибига ташланади. Кутилмаган ҳужумдан довдир қолган рақиб жангдан воз кечади. Натика-

да Уилсон голиб деб топилса-да унинг ўзи бундан норози бўлади ва рақиб билан қайта бокс тутишини талаб қилади. У ўз галабасини қизикқон онасининг «вер-дамаси» намоийш қилмоқчи бўлган, деб хабар беради. Булгорияда чиқадиган «Труд» рўзномаси.

РАНГ-БАРАНГ ОЛАМ

